

DOSSIER TESTI

1. Renaut de Beaujeu, *Le Bel inconnu*<sup>1</sup>

A tant vit une aumaire ouvrir Et une wivre fors issir, Qui jetoit une tel clarté Con un cierge bien enbrasé; 3130 Tot le palais enluminoit. Une si grant clarté jetoit, Hom ne vit onques sa pabelle, Que la bouce ot tote vermelle. Par mi jetoit le feu ardant, 3135 Molt par estoit hidosse et grant. Par mi le pis plus grosse estoit Que un vaissaus d'un mui ne soit. Les iols avoit gros et luissans Come deus esclarbocles grans. 3140 Contreval l'aumaire descent, Et vint par mi le pavement. Quatre toisses de lonc durait; De la keue trois neus avoit, C'onques nus hom ne vit grinnor. 3145 Ains Dius ne fist cele color Qu'en li ne soit entremellee; Desous sanbloit estre doree. Vers le chevalier s'en venoit; Cil se saine quant il le voit. 3150 Apoiés estoit sor le table. Et quant il vit si fait dyable Vers soi aproimier et venir, Isnelement, por soi garnir, A misse la main a l'espee. 3155 Ançois qu'il l'eüst fors jetea, Et la grans wivre li encline Del cief dusques a la poitrine; Sanblant d'umelité li fait. Et cil s'espee plus ne trait: 3160 «Jo ne le doi, fait il, tocier. Puis que le voi humeliër». La guivre adés vers lui venoit, Et plus et plus s'en aproimoit. Et cil adonc se porpensa 3165 Que s'espee adonques traira Por icel fier serpent ferir, Que il veoit vers lui venir. Et li serpens le renclina Et sanblant d'amisté mostra; 3170 Il se retint, ne le trait pas; Et li serpens eneslespas Desi es dens li est alee. Et cil trait del fuere l'espee. Ferir le vaut par la potrine. 3175 La guivre autre fois le rencline. Vers lui doucement s'umelie; Il se retint, ne le fiert mie, l'esgarde, pas ne s'oublie, Ne de rien nule ne fercele; 3180 Et si a il molt grant mervele De la bouce qu'a si vermelle. Tant s'entent en li regarder Que d'autre part ne pot garder. La guivre vers lui se lança 3185 Et en la bouce le baissa. Quant l'ot baissié, si se retourne. Et li Descouneüs s'atorne,	Por li ferir a trait l'espee; Et la guivre s'est arestee, 3190 Sanblant d'umelité li fait, Encliné l'a, puis si s'en vaît. Et cil a soi son cop retient. De molt grant francisse li vient Que il ferir ne le valt mie 3195 Por ce que vers lui s'umelie. Ensi s'en est la guivre alee, En l'armaire s'en est rentree, Et l'aumaires après reclot. [...] A son cief trova une dame Tant bieles c'onques nule fame Ne fu de sa biauté formée; Tant estoit fresse et coloree Que clers ne le saroit descrire 3265 Ne boce ne le poroit dire Ne nus ne le poroit conter. Tant le sot bien Nature ouvrir C'onques si bieles n'ot el mont De bouce, de iols, de vis, de front, 3270 De cors, de bras, de piés, de mains, Fors sel celi as Blances Mains, Quar nule a li ne s'aparele: De sa biauté est grans mervele. [...] Si fui sanblans a une wivre; Issi m'ont fait lonc tans ester. Quant voloient a moi parler, Andoi me venoient devant, 3345 S'ostoiement lor encantemant. Mabons avoit non li plus sire. Cil me venoit molt souvent dire Que jo a mari le presisse Et que s'amie devenisse 3350 Et que de cuer amaisse lui, Si m'osterait de cest anui; Et se je amer nel voloie, A tos jors mais guivre serroie: Iço me coverroit souffrir 3355 Et riens ne me porroit garir, Fors que li miudres chevaliers, Li plus vaillans et li plus fiers, De la manie Artu le roi; Nesun millor n'i sai de toi, 3360 Fors que tes pere, dans Gavains, Qui est de totes bontés plains. [...] Li guivre qui vos vint baissier, 3375 Qui si vos savoit losengier, Ce fui je, sire, sans mentir. Ne pooie autrement garir Que tot adés guivre ne fuisse 3380 De si que baissié vos eüsse. Sire, del tot vos ai dit voir, Sans mentir et sans decevoir. Or vos vel autre cose dire: De mon régné serrés vos sire.
---	--

<sup>1</sup> Renaut de Beaujeu, *Le Bel Inconnu*, ed. par G. Perrie Williams, Paris, Champion, 1929.

## 2. Ulrich von Zatzikhoven, *Lanzelet*<sup>2</sup>

«ich enweiz verre noch bî  
kein mære, daz sô vremde sî  
sô daz, dô de uns wære entriten,  
do begunde mîn herre biten, 7840  
swer sîn ze vriunde geruohte,  
daz dich der genôte suohte.  
dâ von ritens in diu lant.  
dô kom der snelle Roidurant  
in einen wilden foreht. 7845  
dâ vant der selbe guote kneht  
einen grôzen wurm, der was gebart,  
daz nie tier sô vreislich wart.  
er sprach rehte als ein man.  
er ruofte den recken dicke an, 7850  
daz ern durch got kuste.  
den degen des niht geluste,  
er dûht in ungehiure.  
er saget ez ze âventiure  
hie heime, wie im was geschehen. 7855  
dô fuor den selben wurm sehen  
vil nâch diu massenîe gar.  
swenn er der ritte wart gewar,  
sô bat er daz sin kusten.  
die helde sich dan rusten 7860  
mê ze flûhte danne zim.»  
[...]  
dô er alsus des mæres gar  
an ein ende wart bereit,  
zehant dar nâch er niht enbeit,  
selbe zehende reit er hin, 7885  
dâ im ein wunderlich gewin  
von dem wurme geschach.  
als schiere er in gesach  
und in der wurm erhôrte,  
von vreude er sich erbôrte, 7890  
vil vremdeclîchen er schrê  
als ein wildez wîp «ôwê,  
wie lange sol ich bîten dîn!»  
do erschrâken die gesellen sîn,  
die niune, und hielten hinder sich. 7895  
dô sprach Lanzelet «nu sprich,  
wannen kom dir menschlich stimme?  
ich gesach nie tier sô grimme  
noch als engeslîch getân 7900  
aldes ich ervarn hân  
in wazzer oder an lande.  
hæt ichs niht immer schande,  
sô wær ich gerne von dir.»  
«neinâ, helt, daz verbir «  
sprach der grôze serant: 7905  
«got hât liut unde lant  
von manegem wunder gemaht,  
mit sîner tougen bedaht.  
der selben dinge bin ich ein.  
wan lebet nu ritte dehein, 7910  
der mich kuste an mînen munt!  
sô wurde ich schoene und sâ gesunt.  
ich enmohts ab nieman nie erbiten,  
si envlûhen gar mit unsiten,  
alle die mich ie gesâhen. 7915  
doch möhter gerne gâhen,  
ein ritte, daz er kuste mich:  
dâ mite bezzert er sich:

wan swem daz erteilet ist,  
der ist âne kargen list 7920  
der beste ritte, der nu lebet.  
swie harte ir nu hin dan strebet,  
mir vertribet etswer mîn sêr.  
dâ von bit ich dich, degen hêr,  
tuo ez durch den rîchen got, 7925  
loese mich. ezn ist niht mîn spot,  
wan ich wil dich manen mære  
durch aller vrowen êre,  
bît niht unde kûsse mich.»  
dô sprach Lanzelet «daz tuon ich, 7930  
swaz imer drûz werde.»  
er erbeizte ûf die erde  
und kuste den wîrst getânen munt,  
der im vordes ie wart kunt.  
zehant vlôch der wurm hin dan, 7935  
dâ ein schoene wazzer ran,  
und badet sînen rûhen lîp.  
er wart daz schoeneste wîp,  
die ieman ie dâ vor gesach. 7940  
dô diz wunder geschach  
und ez die niune gesâhen,  
dô begundens gâhen  
zuo dem kûenen Lanzelete,  
der sô frûmeclîchen tete,  
daz er getorste bestân 7945  
daz dinc daz nie mê wart getân.

«Je ne connais, loin ou près d'ici, aucune histoire qui soit aussi étrange que celle-ci : quand tu nous eus quittés, mon seigneur demanda que tous ceux qui voulaient bien se considérer comme ses amis mettent tout leur zèle à te chercher. Là-dessus, ils se mirent à battre le pays. C'est alors que le vaillant Roidurant arriva dans une forêt sauvage. Le valeureux homme d'armes y trouva un énorme dragon, la bête la plus effrayante qui fût jamais. Il parlait comme un être humain. Il demanda à plusieurs reprises au guerrier de bien vouloir, pour l'amour de Dieu, lui donner un baiser. Le brave n'en avait pas envie, il trouvait la bête horrible. Rentré chez lui, il raconta ce qui lui était arrivé. Presque toute la maison royale partit voir ce dragon qui, dès qu'il aperçut les chevaliers, leur demanda de lui donner un baiser. Les héros s'apprêtèrent plutôt à prendre la fuite qu'à s'approcher de lui». [...]

Quand il eut pris connaissance de toute l'histoire, Lanzelet ne perdit pas de temps, mais chevaucha aussitôt avec neuf compagnons jusqu'en un endroit où il tira un prodigieux avantage de la rencontre du dragon. Dès que le serpent le vit et l'entendit, il se dressa de joie et cria avec une voix aussi étrange que celle d'une femme sauvage: «Hélas! Combien de temps faut-il que je t'attende!» Les neuf compagnons de Lanzelet, pris de panique, tournèrent bride. Lanzelet demanda: «Dis-moi, d'où te vient cette voix humaine? Je n'ai jamais vu une bête aussi terrible ni aussi effrayante, en dépit de tout ce que j'ai rencontré sur l'eau et sur terre. Si je ne devais pas encourir à tout jamais de la honte, je serais heureux de me tenir loin de toi.»

«Non, héros, garde-toi de le faire!» répondit l'énorme serpent. «Dieu, grâce à son mystérieux pouvoir, a créé des gens et des pays étranges. J'en suis un exemple. Pourquoi n'y a-t-il pas un chevalier qui puisse me donner un baiser sur la bouche? Alors je deviendrais belle et retrouverais aussitôt mon apparence normale. Mais je n'ai pu le demander à personne sans que tous ceux qui m'aient vu n'aient pris la fuite de bien inélégante façon. Pourtant un chevalier devrait se hâter de me donner un baiser : il gagnerait en valeur, car celui à qui cette mission échoit est assurément le meilleur chevalier vivant. Même si vous avez hâte de quitter ce lieu, quelqu'un me débarrassera de mon tourment. C'est pourquoi je te demande, brave de grande noblesse, fais-le au nom de Dieu Tout-Puissant: délivre-moi. Ce n'est pas une plaisanterie, au contraire je t'y exhorte au nom de la réputation de toutes les dames, ne diffère pas plus longtemps: embrasse-moi!»

«Je le ferai», répondit Lanzelet, «quoi qu'il advienne.» Il descendit de cheval et baisa la bouche la plus laide qu'il eût jamais connue jusqu'à ce jour. Aussitôt le dragon courut jusqu'à un joli ruisseau et y baigna son corps rugueux. Il se transforma en la plus belle femme qu'on eût jamais vue jusque là. Quand ce prodige se fut accompli et que les neuf autres hommes l'eurent vu, ils accoururent vers le hardi Lanzelet qui avait eu la vaillance et l'audace d'accomplir un exploit appelé à demeurer sans égal.

<sup>2</sup> Ulrich von Zatzikoven, *Lanzelet*, hrsg. von W. Spiewok, Reineke, Greifswald, 1997; trad. di Danielle Buschinger, Paris, Champion 2003.

### 3. Roman de Belris<sup>3</sup>

La çerva prexe de l'alièr,  
 Et Belris après de lié.  
 Çamay non s'a abandoner 75  
 Infin lo falcon trover,  
 Et çivalça per lo çamin  
 Tre çorni tuti conpli.  
 Un çastel l'oit veçu  
 Che di et note vont intorno, 80  
 E in meço lo çamin est fermé,  
 Che in altra part non po alier;  
 Et del çival est dévalé.  
 La çerva après de luy vient.  
 Et un serpent defora ensia 85  
 Cun un lion che la tignia,  
 Et la serpa si braia  
 Per lo lion che la tignia.  
 Et Belris quando tal vedea  
 Inver de luy si s'en çia. 90  
 Et la cerva si lo seguiva;  
 Et si ot basea soa lança  
 Per ançir cela serpanta.  
 La serpant si l'inclina,  
 Quaxi marçe li domanda. 95  
 E lo lion, quant vit Belris,  
 Inver de lui si se mis.  
 Quando Belris lo vit venir  
 De la lança lo va a ferir.  
 E lo lion predea la lança 100  
 E pre tal força la tegnia  
 Che de man li la traçea.  
 E lo serpen indredo torna,  
 In lo chastelo si entra;  
 E lo chastelo plu atornova. 105  
 E lo lio vient a Belris  
 Et son çuval si li olçis,  
 Onde in tera el est asis.  
 Belris mist man a la spia  
 Et si l'ait desnuea. 110  
 Lo lion vene a Belris,  
 E si li saie per lo vis:  
 Un tal colpo li mena  
 Ch'el tuto l'emo li chasa.  
 Et Belris un colpo tra, 115  
 Et de la dama se remembra  
 Et pre la testa lo feria,  
 Che morto in tera lo çaxea.  
 E la serpant defora isia,  
 E Belris près a parlier: 120  
 «Un aver ay tué;  
 Esta serpant me vien per degoler».  
 La serpan Belris vedea.  
 In vers de luy venia;  
 E quando el est aprosimea, 125  
 Tuta el est tortiglea,  
 E con lo çievo li oit incliné,  
 E co li pié si est incruxea,  
 Et Belris si dixea :  
 « Da mi no aviri destrober 130  
 Se altro mal vuy no me fait».  
 E quat Belris se aprosima,  
 E la serpant se lança,  
 Per meço la bocha lo baxa  
 E in lo chastelo tosto entra. 135

Et Belris prese a parlier:  
 «Con in malora io fu neo,  
 Chel fel diabolò m'a baxeo!  
 Tuto mel dise Machabia,  
 Che grande pene porteria 140  
 Avati ch'io tornase de questa via.»  
 Inver lo chastel vont Belris  
 Et vete lo pont tuto asis;  
 Et de soa bocha parla e dis :  
 «May no sia civalier 145  
 Se io in sto chastel non ay intré  
 Esto serpen riçater».  
 In lo chastel elo intra  
 Et la çerva con luy va.  
 Inmé lo chastel est u peron, 150  
 Lande est astaché .IIII. lion.  
 Quat li lion vit Belris,  
 Tuti braia e trae grant cris;  
 Et a la vos di li lion,  
 Una dama se mis a li balcon. 155  
 Quant la dama vit Belris  
 Ela tramese u grant ris,  
 Et da li balcon ela se mis.  
 Et Belris prese a parlier:  
 «Oncha non sio civalier 160  
 Se in lo palas non ay monté».  
 Del cival el desomonta,  
 E su per la schala el s'en va.  
 Su lo palaxio elo monta,  
 Et la dama saluda: 165  
 «Alto Dio, nostro Signor,  
 Che del mondo é criator,  
 Salve e vardi sta ponçela  
 Che molto me par bela».  
 Et la dama parla e dis: 170  
 «Vuy ben vygné Belris.  
 De ren vuy non ve doté,  
 Vuy sete ben alberçé.  
 Io si sont quello serpent  
 Che lo lion tignia si malament; 175  
 Per Dio e per vos son librea  
 Ben deseris chamben  
 Da un malvais chainteor.

<sup>3</sup> J. Monfrin, *Le roman de Belris*, in «Romania», 83 (1962), pp. 493-519.

#### 4. *Lybeaus Desconus*<sup>4</sup>

As he sate thus in halle,  
 Oute at a stone walle  
 A wyndowe fayre unfelde:  
 Grete wondyr, withall,  
 In his herte ganne falle 2065  
 And he sate and behelde.  
 A worme ther ganne oute pas  
 With a womanes face:  
 “Yonge Y am and nothings olde.”  
 Hir body and hir wyngis 2070  
 Shone in all thynchis,  
 As amell gaye and gilte.

Hir tayle was mekyll unnethe,  
 Hir peynis gryme and grete,  
 As ye may listen and lere. 2075  
 Syr Lybeous swelt for swete  
 There he sate in his sete,  
 As alle had ben in fyre;  
 So sore he was agaste  
 Hym thought his herte tobraste 2080  
 As she neyhid hym nere.  
 And ere that Lybeous wiste,  
 The worme with mouth him kyste  
 And clypped aboute the swyre.

And aftyr this kyssynge 2085  
 Off the worme tayle and wyng  
 Swyftly fell hir froo:  
 So fayre, of all thinke,  
 Woman, withoute lesynge,  
 Sawe he never ere thoo; 2090  
 But she was moder naked,  
 As God had hir maked:  
 Therfor was Lybeous woo.  
 She sayde, “Knyght gentyll,  
 God yelde thee thi will 2095  
 My foon thou woldest sloo!

Thowe haste slayne nowthe  
 Two clerkys kowthe,  
 That wroughten by the fende.  
 Este, west, northe and sowthe, 2100  
 With maystres of her mouthe,  
 Many man con they shende.  
 Thorowe ther chauntement  
 To a worme they had me went,  
 In wo to leven and lende, 2105  
 Tyll I had kyssed Gaweyne,  
 That is doughti knyght, certayne,  
 Or some of his kynde.

Syr, for thou savyst my lyfe,  
 Castellys fyfty and fyve 2110  
 Take Y will thee till,  
 And mysylfe to be thy wyfe,  
 Styll witheoute any stryfe,  
 And hit be Arthures will.”

#### 5. *Cantari di Carduino*, II<sup>5</sup>

43.  
 [...] Il nano allora gli predea a dire: [...]

49. Se tu lo abatti a terra del destriere  
 no gli lasciare la vita per nienteM  
 ucidilo tosto e cercagli nel bragiere  
 e speza quel che truovi inmantanente.  
 A·ritornare che fai, e' cavaliere;  
 la biscia grande che vedrai di presente  
 in su la piazza, a llei te n'anderai,  
 e nella bocca si lla bacerai». [...]

54. E quando fue in mezo alla cittade,  
 e Carduino si ferma e puose mente:  
 in sulla piazza egli à veduto stare  
 una gran bestia fatta adornamente,  
 e no ristava il baron di guatare,  
 e'n sua sembianza era molto piacente:  
 con tre catene a collo d'ariento  
 e facie gran tempesta e gran lamento.

55. Le catene son grandi della biscia,  
 ch'intorno intorno alla piazza andava;  
 in punta della coda ella si riza  
 e 'nverso lui ella s'afoltava,  
 e di parlare facie gran vista  
 nella sembianza ch'ella dimostrava.  
 E pur gitta a Carduino un motto:  
 disse: «Barone, fa che sia ardito e dotto!». [...]

61. E quando Carduino à riguardato  
 Una gran pezza della gran trafitta,  
 rimontoe a cavallo e ffue montato  
 in sulla piazza dov'è la biscia afritta.  
 Quand'ella il vide levossi di suo stato,  
 a salto a salto verso lui si gitta;  
 come l'aguglia quand'ella va a ferire  
 così fa quella bisca a llo ver dire.

62. E Carduino non s'ardia apressare  
 ma 'l suo cavallo si ebe fermato:  
 La serpe a llui facie grand'afoltare,  
 e 'l suo cavallo è forte impaurato  
 ma gli sproni il facieno oltre andare.  
 Non sa che farsi il cavalier pregiato;  
 in sé dicea: «I' no lla vo' baciare».  
 Egli à paura e non sa che ssi fare.

63. Ma pur del suo caval fu dismontato,  
 e ricordossi del detto del nano;  
 e colla spada i-mano ne fue andato  
 presso alla serpe il cavalier sovrano.  
 Nella man destra il brando à impugnato:  
 la serpe istava allora umile e piano  
 e Carduino la basciava in bocca.  
 Odi quie che nn'avien come la toca.

64. Deh odi quie una nuova novella  
 che come quella serpe fu fu basciata  
 ella si diventò una donzella,  
 legiadra e adorna e tutta angelicata;  
 del paradiso uscita pare' ella,  
 d'ogni bellezza ell'era adornata.  
 E draghi e lioni e serpenti  
 diventâr come prima, ch'eran genti.

<sup>4</sup> *Lybeaus Desconus* (version of the ms. Lambeth Palace, MS 306), ed. by E. Salisbury and J. Weldon, Kalamazoo (MI), Medieval Institute Publications, 2013, online all'url <https://d.lib.rochester.edu/teams/text/salisbury-and-weldon-lybeaus-desconus-lambeth>.

<sup>5</sup> *Cantari fiabeschi arturiani*, a cura di Daniela Delcorno Branca, Roma, Carocci, 1999 (riproduce, con poche correzioni, l'ed. Rajna 1873).

65. Aparve nella terra un ta' romore  
Come saetta quando da ciel si parte  
Quando la dama tornò in suo valore  
Perché l'era compiuta e guasta l'arte.  
Ella ringrazia Cristo salvatore,  
E Carduino da lei non si diparte.  
Ella tenea il braccio a Carduino,  
dicendo: «Tu sarai l'amor mio fino!».

#### 6. *Cantare della Ponzela Gaia*<sup>6</sup>

4. Miser Galvano cavalcava a la boscaia;  
a lo levare del sole l'ebeno trovato  
una serpa che lo rechiexa de bataia;  
sopra lo scudo quella i s'ave zitato;  
lui mese mano a la spada che ben taia,  
cretela avere ferita nel costato;  
la serpa, che sapeva ben scremire,  
miser Galvano non la pote ferire. [...]

10. La serpa disse: «O sire, in cortexia,  
dime lo tuo nome e non me lo zelare,  
perché l'è un zentil cavaliere, in fede mia,  
che longo tenpo l'ho abuto ad amare;  
se tu è' desso, o dolze anema mia,  
di riche zolie e' t'averò a donare,  
che mai pui rica zoia né la pui bela  
non ebe cavaliere che monta in sela».

11. Misser Galvano respoxeno: «Altri ca Dio  
De-tti non poria fare cosa bella,  
ma da poi che vò saver lo nome mio,  
lo sire Lanziloto ogn'omo sí m'apela».  
La serpa li poneva mente con disio  
E disse: «Tu me ingani a la favela;  
di arme ho abuto a fare con Lanziloto:  
tu e' de lui molto pui sazo e doto».

12. Miser Galvano prexeno a parlare,  
e sí li dise, molto umele e piano:  
«Ora me intendi, pesima mortale»,  
e con le mano l'elmo se cavàno,  
«io vegno apelato da tuti lo liale  
E lo aventurexo cavaliere Galvano;  
se da ti io scanpo ch'io non sia morto  
e' prenderò gran alegrezza e conforto».

13. La serpa, che l'oldiva molto volentieri,  
di quella forma s'hano strafigurata:  
pui bela ca una roxa de verzieri  
se fezeno una donzela dilicata,  
e disse: «Or me abraza, o cavaliere,  
ch'io son la tua amanza a sta fiata!»,  
e puoseli el brazo al colo ed ebelo abrazato,  
dizendo: «Tu se' quello ch'ho tanto desiderato».

#### 7. Jean de Mandeville, *Voyages*<sup>7</sup>

##### *Cy devise [...] de la fille Ypocras muee en dragon.*

[...] Et puis passe l'en par l'isle de Cholos et par l'isle de Lango, des quelz ysles Ypocras fu seigneur. Et dit l'en que en celle ylle de Lango est la fille Ypocras en guise d'un grant dragon, qui est bien de cent toyses de Ionc, si comme l'en dit, car je ne l'ay mie veüe. Et ceulz de l'isle l'appellent «la dame du pays». Et gist en vistes d'un ancian chastel et se monstre .II. fois ou .III. l'an et ne fait a nulluy domaige, se l'en ne li fait mal. Et fut ainssy muee et changiee d'une belle damoiselle a ung dragon, par une deesse qui avoit a nom Dian. Et dit l'en encores qu'elle reviendra arriere en son estat, car l'en treuvera ung chevalier si hardi, qui bien ara hardement de la baisier en la bouche. Mais apres ce qu'elle sera commuté en femme, elle ne vivra guaires.

Il n'a mie Ionc temps que un chevalier de l'ospital de Rodes, qui estoit preux et hardis, dist que il yroit baisier. Si monta sur ung courrier et ala au chastel et entra en la cave. Et li dragons commença a lever la teste encontre lui et quant li chevaux le vit si hideux, si fu espouventés et fuy sa voye et porta le chevalier malgré lui sur une roche et de celle roche sailly en la mer. Et ainssi fu perdu le chevalier.

Item un josne homme, qui riens ne savoit de ce dragon, yncy d'une nef et ala parmi l'isle, jusques au chastel et entra en la cave et ala tant avant qu'il trouva une chambre et la vit il une damoiselle qui se pignoit et resgardoit en ung miroir et avoit entour lui moult grant tresor. Et il pensoit que se fut une femme legiere, qui demourast illec pour recevoir les compaignons; si atandit tant que la damoiselle vit l'ombre de lui en miroer et se tourna vers lui et lui demanda que il vouloit. Et il respondi que il vouloit estre son amy. Et elle li demanda s'il estoit chevalier, et il dist que non. «Donqs – dist elle – ne pouvez estre mon ami! Mais alez ver voz compaignons et vous faites faire chevalier et demain je yray hors de seans et vous yray au devant et me venez baisier en la bouche et n'ayez point paour, car je ne vous feray point de mal. Et conbien que il vous sainblera que je soye hydeuse a veoir, c'est par enchantement, car je suis telle comme vous veez et, se vous me baisez, vous aurés tout cest tresor et serez mon mary et sire de ceste ysle.»

Et sur ce se parti et ala vers ses compaignons en la nef et se fist faire chevalier.

Puis vint le landemain au devant de la damoiselle pour la baisier. Et quant il la vit venir de la cave en fourme si terrible, il eust si grant paour que il foy sa voye jusques a la nef. Et elle le suivi après, et quant elle vit qu'il ne retournoit point ver lui, si commença a crier et a braire comme dolente et retourna arriérés et tantost cilz chevaliers mourut et onques nulz chevaliers ne la porrent veoir que ilz ne mourissent tantost. Mais quant il vendra ung chevalier si hardy que il l'ose aler baisier en la bouche, il ne mourra mie, ansois convertira la damoiselle en sa droite forme et sera seigneur du pays.

<sup>6</sup> *Cantari novellistici dal Tre al Cinquecento*, a cura di E. Benucci, R. Manetti, F. Zabagli, introduzione di D. De Robertis, 2 voll., Roma, Salerno Editrice, 2002 (ed. di R. Manetti).

<sup>7</sup> A. Rossebastiano Bart, *Alle fonti del Boiardo: il fier baiser nell'Orlando innamorato*, «Studi e problemi di critica testuale», 25 (1982), pp. 19-23 (ed. dal ms. Modena, Biblioteca Estense α IV 5,7 = E 33, cc. 9r-10r).

8. Boiardo, *L'Inamoramento de Orlando*, II, xxvii<sup>8</sup>

4. Ma dove ò lassai, voglio seguire  
di Brandimarte e sua forte aventura,  
qual quela dama (di cui v'èbe a dire)  
avea condotto a quela sepultura,  
dicendo: «Questa converai aprire,  
ma poi non ti bisogna aver paura!  
Convienti esser arditò in questo caso:  
a ciò che indi ussirà darai un baso». [...]

7. Poi ch'èbe Brandimarte questo letto,  
la sepultura a forza diserava  
et ussine una serpe infin al peto,  
la qual forte stridendo zuffelava;  
negli ochi acesa e d'horibil aspeto,  
aprendo 'l muso gran denti mostrava:  
il cavalier a tal cosa mirando,  
se trasse adetro, e pose man al brandò.

8. Ma quela dama cridava: «Non fare!  
Non facesti, per Dio, baron iocondo,  
che tuti ce farai pericolare  
e caderemo a un trato in quel profondo!  
Hor quela serpe ti convien basare,  
o far pensier de non esser al mondo:  
accostar la tua boca a quela un poco,  
o morir ti convien in questo loco». [...]

13. Hor Brandimarte per queste parole  
pur tornò anchora a quela sepultura:  
ben ch'è palido in faza come suole,  
e' vergognosse dela sua paura.  
L'un pensier gli disdice e l'altro vòle,  
quel' il spaventa e questo l'assicura;  
infin, tra l'animoso e 'l disperato,  
a lei s'acosta e un baso gli ebe dato.

14. Sì come l'èbe ala boca basata  
(proprio gli parbe de tocar un giazò!)  
la serpe a poco a poco tramutata  
divien una dongiela in breve spacio.  
Questa era Phebosilla, quella fata  
che hedificato avia l'alto palazo  
e 'l bel giardin e quela sepultura  
ove un gran tempo è stata in pena dura,

15. perché una fata non può morir mai  
sin che non gionge il giorno del iudicio,  
ma ben nela sua forma dura assai,  
mile anni o più, si com'ò hagio indicio.  
Poi (sì come di questa io vi contai,  
qual fabricata avia il bel edificio)  
in serpe se tramuta, e stava tanto  
che di basarla alcun se doni il vanto.

9. Claude Platin, *L'hystorie de Giglan*<sup>9</sup>

Ainsi quil se douloit il veit ouvrir une chambre, de laquelle il veit saillir  
ung serpent qui bien avoit trois toises de long et estoit gros comme  
ung tonneau. Et gettoit si grand clarté que toute la salle en estoit clere,  
elle gettoit feu par la gueulle, la peau estoit de plusieurs couleurs, et  
sembloit quelle eust le ventre doré.

Quant le Descongneu veit le serpent, il se recommanda a nostre  
Seigneur et mist la main a son espee pour la ferir, mais le serpent se  
humilia devant lui, parquoy il ne la ferit pas. Encores le serpent s'ap-  
proche de luy et il la veult ferir, mais le serpent lui monstre signe d'hu-  
milité, parquoy il retire son coup.

Et le serpent s'approche plus fort de luy que devant et lieve la teste et  
le baisa en la bouche, puis s'en torne le serpent en la chambre dont il  
estoit sailly. Le Descongneu cuyde aller après, mais l'huys fut clos. Il  
avoit a merveilles grant regret de ce que le serpent l'avoit baisé, il se  
torche la bouche plusieurs foyes, il dit qu'il a esté enchanté de l'avoit  
baisé oultre son gré.

<sup>8</sup> Matteo Maria Boiardo, *L'Inamoramento de Orlando*, ed. critica a cura di A. Tissoni Benvenuti e C. Montagnani, 2 voll., Milano-Napoli, Ricciardi, 1999.

<sup>9</sup> Claude Platin, *L'hystorie de Giglan, filz de messire Gauvain, qui fut roy de Galles, et de Geoffroy de Maience son compagnon, tous deux chevaliers de la Table ronde*, trascr. dall'ed. Lyon, Claude Nourry, s.d. [ma 1512-1530], f. o.iir.